



**SOFTWARE LICENSE AGREEMENT (DIRECT)**

**ACORD DE LICENȚĂ SOFTWARE (DIRECTĂ)**

The License Agreement entered by and between the Licensee and the Licensor, identified in the Appendix 1 attached hereto.

Acordul de Licență este încheiat de către și între Licențiat și Licențiator, așa cum sunt identificați în Anexa 1 la prezentul.

**ARTICLE 1. DEFINITIONS**

**ARTICOLUL 1. DEFINIȚII**

<p><b>Affiliate / Afiliat</b></p>	<p>means in relation to Licensee, another entity that presently or in the future, directly or indirectly, whether by itself or through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with Licensee. Where "control" means: (i) beneficial ownership of at least fifty percent (50%) of the voting securities of a corporation or other business organization with voting securities, by contract, as trustee or executor, or otherwise, or (ii) a fifty percent (50%) or greater share in the profits and/or capital of a partnership or other business organization without voting securities; / <i>înseamnă, în legătură cu Licențiatul, o altă entitate care controlează, este controlată sau se află sub control comun cu Licențiatul, în prezent sau în viitor, în mod direct sau indirect, individual sau prin intermediul unuia sau mai multor intermediari. „Control” înseamnă: (i) proprietatea efectivă asupra unui procent minim de cincizeci la sută (50%) din titlurile cu drept de vot ale unei corporații sau ale altei organizații economice cu titluri care conferă drept de vot, pe bază de contract, în calitate de administrator sau de executor, sau în altă calitate, sau (ii) unei cote de cincizeci la sută (50%) sau mai mare din profitul și/sau din capitalul unei asocieri sau al altei organizații economice, fără titluri care conferă drept de vot.</i></p>
<p><b>Confidential Information/ Informații Confidențiale</b></p>	<p>means any information, documents and materials relating to business activities of any of the Parties, including, but not limited to, financial, organisational, technical and other information on business activities of one of the Parties to this Agreement that is of commercial value and may be deemed confidential and has been provided to the other Party or to which the other Party to this Agreement has gained access in connection with performance of this Agreement; / <i>înseamnă orice informații, documente și materiale aferente activităților comerciale desfășurate de oricare Parte, incluzând, dar fără limitare la, informații financiare, organizaționale, tehnice și alte informații referitoare la activitățile comerciale ale uneia dintre Părțile la prezentul Acord, care au valoare comercială și care pot fi considerate confidențiale, și care au fost puse la dispoziția celeilalte Părți, sau la care cealaltă Parte la prezentul Acord a obținut acces în legătură cu execuția prezentul Acord.</i></p>
<p><b>Fault/ Defecțiune</b></p>	<p>means any critical or substantial fault or defect of Licensed Software that leads to stoppage or serious disruption of operation of Licensed Software. For purposes of this definition, any minor fault or defect that does not affect Licensed Software in a manner described above, shall not be deemed Fault. / <i>înseamnă orice defecțiune sau defect critic sau substanțial al Software-ului Licențiat, care conduce la sistarea sau la întreruperea semnificativă a funcționării Software-ului Licențiat. În scopurile acestei definiții, orice defecțiune sau defect minor, care nu afectează Software-ul Licențiat în modul descris mai sus, nu va fi considerat o Defecțiune.</i></p>
<p><b>License Certificate / Certificat de Licență</b></p>	<p>means a document issued by Licensor and signed by the Parties at the moment of the license grant and delivered to Licensee upon payment of the License Fee for the Licensed Software specified in a License Certificate. The License Certificate(s) confirm the grant of license to Licensed Software by Licensor under the terms and conditions specified in the Agreement. License Certificates are registered by Licensor. License Certificate templates are attached in Appendix 2. / <i>înseamnă un document eliberat de Licențiator și semnat de Părți în momentul acordării licenței, transmis Licențiatului cu ocazia plății Taxei de Licență pentru</i></p>

	<p><i>Software-ul Licențiat specificat în Certificatul de Licență. Certificatul(ele) de Licență confirmă acordarea licenței aferente Software-ului Licențiat de către Licențiator, conform termenilor și condițiilor specificate în Acord. Certificatele de Licență sunt înregistrate de Licențiator. Modelele Certificatelor de Licență sunt disponibile în Anexa 2.</i></p>
<p><b>License Extension / Extinderea Licenței</b></p>	<p>means an extension of license for additional number of Servers, Named Users or End Users, in accordance with Licensing System, granted for the additional amount of License Fee./</p> <p><i>înseamnă o extindere a licenței pentru un număr suplimentar de Servere, Utilizatori Numiți sau Utilizatori Finali, în conformitate cu Sistemul de Licențiere, acordată pentru o valoare suplimentară a Taxei de Licență.</i></p>
<p><b>License Fee / Taxă de Licență</b></p>	<p>means the remuneration due for licensing the Licensed Software or for the License Extension in the amount specified in the License Certificate(s)./</p> <p><i>înseamnă remunerația datorată pentru licențierea Software-ului Licențiat sau pentru Extinderea Licenței, având valoarea specificată în Certificatul(ele) de Licență.</i></p>
<p><b>Licensed Software / Software Licențiat</b></p>	<p>means the version of Licensor's software specified in the License Certificate(s), in the object code form, licensed under the terms and conditions specified in the Agreement and the License Certificate(s);/</p> <p><i>înseamnă versiunea software-ului Licențiatorului, specificat în Certificatul(ele) de Licență, sub formă de cod obiect, licențiată conform termenilor și condițiilor specificate în Acord și în Certificatul(ele) de Licență.</i></p>
<p><b>Third Party Software / Software Terț</b></p>	<p>means software components that are embedded or otherwise combined with Licensed Software, to which the rights are not vested in Licensor. Third Party Software is licensed by a third party under separate established terms and conditions, attached hereto as Appendix 3 (provided that Licensed Software consists in Third Party Software). For the purpose of the Agreement, ASEE Group entity's software, other than Licensed Software, is considered to be Third Party Software./</p> <p><i>înseamnă componentele software-ului care sunt integrate sau care sunt combinate în alt mod cu Software-ul Licențiat, asupra căruia Licențiatorul nu are drepturi. Software-ul Terț este licențiat de un terț în baza unor termeni și condiții stabilite în mod separat, anexate la prezentul în Anexa 3 (sub condiția ca Software-ul Licențiat să includă Software-ul Terț). În scopul prezentului Acord, software-ul entității Grupului ASEE, altul decât Software-ul Licențiat, este considerat Software Terț.</i></p>
<p><b>LICENSING SYSTEM / SISTEMUL DE LICENȚIERE</b></p>	
<p><b>Licensing System / Sistem de Licențiere</b></p>	<p>means the system of granting the license to Licensed Software, include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- license for a fixed number of Authorized Users</li> <li>- license for a fixed number of Activated End-Users</li> <li>- license for a fixed number of Servers</li> <li>- license for a fixed number of Devices/</li> </ul> <p><i>înseamnă sistemul de acordare a licenței pentru Software-ul Licențiat, și include următoarele:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>licență pentru un număr fix de Utilizatori Autorizați</i></li> <li>- <i>licență pentru un număr fix de Utilizatori Finali Activați</i></li> <li>- <i>licență pentru un număr fix de Servere</i></li> <li>- <i>licență pentru un număr fix de Dispozitive</i></li> </ul>
<p><b>Authorized User / Utilizator Autorizat</b></p>	<p>means a unique person who is identified by the Software as an individual and particular user by assigned ID number and is given access to the Software that may be installed on any number of Devices or Servers, provided that a License Certificate does not indicate otherwise. An Authorized User is entitled to use the Licensed Software solely on behalf of the Licensee and only in accordance with the purpose and scope of the license granted by Licensor, fully described in Article 4.1 and 4.2;/</p> <p><i>înseamnă o persoană unică, identificată de Software ca fiind un utilizator individual și specific, în baza unui număr de identificare alocat, care are acces la Software-ul ce poate fi instalat pe orice număr de Dispozitive sau de Servere, sub condiția ca Certificatul de Licență să nu indice contrariul. Un Utilizator Autorizat are dreptul de a utiliza Software-ul Licențiat numai în numele Licențiatului, și doar în conformitate cu scopul și sfera licenței</i></p>

	<i>acordate de Licențiator, descrise în mod complet în Articolele 4.1 și 4.2.</i>
<b>Activated End User / Utilizator Final Activat</b>	<p>means a unique person who is identified by the Licensed Software as an individual and particular user by successful entered and submitted activation code or generated software key and is given access to the Software that may be installed on any number of Devices, provided that a License Certificate does not indicate otherwise./</p> <p><i>înseamnă o persoană unică, identificată de Software-ul Licențiat ca fiind un utilizator individual și specific, în baza unui cod de activare înregistrat și transmis cu succes, sau a unei chei software generate, și care are acces la Software-ul ce poate fi instalat pe orice număr de Dispozitive, sub condiția ca Certificatul de Licență să nu indice contrariul.</i></p>
<b>Server / Server</b>	<p>means a physical computer that is comprised of processing units, memory, and input/output capabilities and that executes requested procedures, commands, or applications for one or more users or devices. Where racks, blade enclosures, or other similar equipment is being employed, each separable physical device (for example, a blade or a rack-mounted device) that has the required components is considered itself a separate Server. Licensed Software installed on a Server may be accessed by an unlimited number of users, provided that a License Certificate does not indicate otherwise./</p> <p><i>înseamnă un computer fizic compus din unități de prelucrare, memorie și capacități de intrare/ieșire, și care execută procedurile, comenzile sau aplicațiile solicitate pentru unul sau mai mulți utilizatori sau pentru unul sau mai multe dispozitive. În cazul utilizării de cabinete de tip rack, de cutii pentru serverele lamă, sau de alte echipamente asemănătoare, fiecare dispozitiv fizic separabil (de exemplu, un dispozitiv lamă sau montat într-un cabinet de tip rack) format din componentele solicitate va fi considerat ca reprezentând un Server separat. Software-ul Licențiat instalat pe un Server poate fi accesat de un număr nelimitat de utilizatori, sub condiția ca Certificatul de Licență să nu indice contrariul.</i></p>
<b>Device / Dispozitiv</b>	<p>means any computing device, such as desktop, laptop, netbook, tablet, smart phone, on which the copy of Licensed Software may be installed. Licensed Software may be uninstalled on one Device and installed on any other Device, so long as the total number of installations does not exceed the number specified in the License Certificate(s). Licensed Software installed on a Device may be accessed by an unlimited number of users, provided that License Certificate(s) does not indicate otherwise./</p> <p><i>înseamnă orice dispozitiv de calcul, cum ar fi desktop, laptop, netbook, tabletă, telefon inteligent, pe care poate fi instalată copia Software-ului Licențiat. Software-ul Licențiat poate fi dezinstalat de pe un Dispozitiv, și instalat pe orice alt Dispozitiv, atât timp cât numărul total de instalări nu depășește numărul specificat în Certificatul(ele) de Licență. Software-ul Licențiat instalat pe un Dispozitiv poate fi accesat de un număr nelimitat de utilizatori, sub condiția ca Certificatul(ele) de Licență să nu indice contrariul.</i></p>

## ARTICLE 2. LICENSE GRANT

- 2.1. Licensee acknowledges that Licensor either holds economic copyrights to Licensed Software or is authorized by the holder of economic copyrights to grant license to Licensed Software on terms specified in the Agreement. In the latter case, the name of holder of economic copyrights is indicated in the License Certificate(s).
- 2.2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Licensor hereby grants to Licensee a non-exclusive, non-transferable, and non-sub-licensable license to the Licensed Software authorizing Licensee to use, copy, display and maintain the Licensed Software in and for its own business.

## ARTICOLUL 2. ACORDAREA LICENȚEI

- 2.1. Licențiatul confirmă faptul că Licențiatorul fie deține drepturi patrimoniale de autor asupra Software-ului Licențiat, fie este autorizat de titularul drepturilor patrimoniale de autor să acorde licența pentru Software-ul Licențiat conform condițiilor specificate în Acord. În acest din urmă caz, numele titularului drepturilor patrimoniale de autor este indicat în Certificatul(ele) de Licență.
- 2.2. Sub rezerva termenilor și condițiilor prezentului Acord, Licențiatorul acordă prin prezentul Licențiatului o licență neexclusivă, netransferabilă și ne-sub-licențtabilă pentru Software-ul Licențiat, prin care autorizează Licențiatul să folosească, să copieze, să

- 2.3. The license is granted on the following fields of exploitation:
- 2.3.1. permanent or temporary reproduction of the Licensed Software in full or in part, by any means and in any form but only where such reproduction is necessary for its loading, displaying, running, transmitting and storing Licensed Software in accordance with this Agreement, i.e. as a backup copy of Licensed Software,
  - 2.3.2. loading the Software to computer memory, displaying it, making the Licensed Software available to authorized Users for use in accordance with this Agreement.
- 2.4. Further terms and conditions of the license (i.e moment of granting the license, territory, Licensing System), are detailed in the License Certificate(s).
- 2.5. The above-mentioned license does not entitle Affiliates to use Licensed Software unless the Parties agree otherwise and reflect their decision in the License Certificate(s). In such cases, Licensee shall be fully liable for the use of Licensed Software by Affiliates.
- 2.6. Licensed Software shall be protected by either Party as Confidential Information.
- 2.3. Licența este acordată pentru următoarele domenii de exploatare:
- 2.3.1. reproducerea permanentă sau temporară a Software-ului Licențiat, total sau parțial, prin orice mijloace și în orice formă, dar numai în cazurile în care reproducerea respectivă este necesară pentru încărcarea, afișarea, rularea, transmiterea și stocarea Software-ului Licențiat conform prezentului Acord, și anume ca o copie de securitate a Software-ului Licențiat,
  - 2.3.2. încărcarea Software-ului în memoria computerului, cu afișarea acestuia, punând Software-ul Licențiat la dispoziția Utilizatorilor autorizați pentru a-l utiliza în conformitate cu prezentul Acord.
- 2.4. Ceilalți termeni și celelalte condiții ale licenței (adică momentul acordării licenței, teritoriul, Sistemul de Licențiere) sunt detaliate în Certificatul(ele) de Licență.
- 2.5. Licența menționată mai sus nu dă dreptul Afiliaților să utilizeze Software-ul Licențiat decât dacă Părțile convin contrariul, și dacă menționează decizia lor în Certificatul(ele) de Licență. În aceste cazuri, Licențiatul va fi pe deplin responsabil pentru utilizarea Software-ului Licențiat de către Afiliați.
- 2.6. Software-ul Licențiat va fi protejat de oricare Parte cu titlu de Informație Confidențială.

### **ARTICLE 3. THIRD PARTY SOFTWARE**

- 3.1. When the Licensed Software consists in any part of Third Party Software, information regarding that fact shall be provided in the License Certificate(s).
  - 3.2. In such event, license to the Third Party Software shall be granted under separate terms and conditions, presented along with the Agreement and attached hereto as Appendix 3. Licensee declares the acceptance of the above-mentioned terms by signing the Agreement.
  - 3.3. For removal of any of doubt, Licensee acknowledges that terms and conditions set forth in the Agreement shall not apply to the Third Party Software.
- 3.1. Atunci când Software-ul Licențiat este format din orice parte a Software-ului Terț, informațiile referitoare la faptul respectiv vor fi furnizate în Certificatul(ele) de Licență.
- 3.2. În acest caz, licența asupra Software-ului Terț va fi acordată în baza unor termeni și condiții separate, prezentate împreună cu Acordul, și anexate la acesta în Anexa 3. Licențiatul declară acceptarea termenilor sus-menționați prin semnarea Acordului.
- 3.3. Pentru înlăturarea dubiilor, Licențiatul confirmă faptul că termenii și condițiile prezentate în Acord nu se vor aplica pentru Software-ul Terț.

### **ARTICLE 4. LICENSE EXTENSION**

- 4.1. Under the Agreement, Licensee may order License Extension by submitting License Extension request, specifying the terms of the License Extension, as agreed in License Certificate(s).
  - 4.2. License Extension shall be granted upon the receipt of additional License Fee for the License Extension by Licensor.
- 4.1. Potrivit Acordului, Licențiatul poate dispune Extinderea Licenței prin transmiterea cererii de Extindere a Licenței, în care va specifica termenii Extinderii Licenței, conform prevederilor Certificatului(elor) de Licență.
- 4.2. Extinderea Licenței va fi acordată în momentul primirii Taxei suplimentare de Licență pentru Extinderea Licenței de către Licențiator.

### **ARTICOLUL 3. SOFTWARE-UL TERȚ**

### **ARTICOLUL 4. EXTINDEREA LICENȚEI**

- 4.3. Specific terms and conditions of the License Extension, including due date of payment of License Fee and its amount for the License Extension, are set forth in the License Certificate(s).
- 4.4. The receipt of payment of additional License Fee for License Extension by the Licensor shall be confirmed by the License Certificate(s).
- 4.5. In the event that Licensee does not pay additional License Fee within the due date set forth in the License Certificate(s), Licensor shall not grant the License Extension and the Licensee shall use the Licensed Software only in the scope granted originally, as specified in the section "Key Condition of License" of a License Certificate. Use of Licensed Software in the scope exceeding the scope granted originally in the event that the additional License Fee is not fully paid on time shall constitute infringement of Licensor's copyright to Licensed Software.
- 4.6. Subject to above-mentioned provisions, all of terms and conditions set forth in the Agreement, including but not limited to license grant and license restrictions shall apply to License Extension.
- 4.3. Termenii și condițiile specifice ale Extinderii Licenței, inclusiv data scadentă de plată a Taxei de Licență și valoarea acesteia pentru Extinderea Licenței, sunt prezentate în Certificatul(ele) de Licență.
- 4.4. Primirea plății Taxei suplimentare de Licență pentru Extinderea Licenței de către Licențiator va fi confirmată prin Certificatul(ele) de Licență.
- 4.5. În situația în care Licențiatul nu plătește Taxa suplimentară de Licență până la data scadentă indicată în Certificatul(ele) de Licență, Licențiatorul nu va acorda Extinderea Licenței, iar Licențiatul va folosi Software-ul Licențiat numai în sfera aprobată inițial, conform specificațiilor secțiunii intitulată „Condițiile Cheie ale Licenței”, din Certificatul de Licență. Utilizarea Software-ului Licențiat în scopuri care depășesc sfera aprobată inițial, în condițiile în care Taxa suplimentară de Licență nu este achitată integral la timp, va constitui o violare a drepturilor de autor ale Licențiatorului asupra Software-ului Licențiat.
- 4.6. Sub rezerva prevederilor de mai sus, toți termenii și toate condițiile prezentului Acord, incluzând, dar fără limitare la, acordarea licenței și restricțiile aferente licenței, se vor aplica pentru Extinderea Licenței.

#### **ARTICLE 5. LICENSE RESTRICTIONS**

- 5.1. Regardless of any intended purpose and to the fullest possible extent under the applicable provisions of law, Licensee shall not and shall not permit any third party to:
- 5.1.1. reverse engineer, disassemble, decompile or otherwise attempt to derive the source code of the Licensed Software or any part of it, except as the right to perform above-mentioned actions may not be restricted under any circumstances and only in those cases explicitly permitted by law,
- 5.1.2. modify or create any derivative work of any part of the Licensed Software, especially in the course of implementation of the Licensed Software,
- 5.1.3. adapt, translate, copy or convert all or any part of the Licensed Software,
- 5.1.4. sell, license, sublicense, rent, lease or loan or otherwise transfer the Licensed Software or its parts to a third party,
- 5.1.5. use the Licensed Software for any purposes in any manner directly or indirectly in violation of any law, regulation, mandate or court order or in the aid of any unlawful act or undertaking.
- 5.2. Further restrictions on the use of Licensed

#### **ARTICOLUL 5. RESTRICȚIILE AFERENTE LICENȚEI**

- 5.1. Indiferent de orice scop preconizat, și în cea mai mare măsură permisă de legea aplicabilă, Licențiatul nu va realiza, și nu va permite niciunui terț să realizeze următoarele demersuri:
- 5.1.1. să efectueze inginerie inversă, să dezassembleze, să decompileze sau să încerce în alt mod să obțină codul sursă al Software-ului Licențiat sau orice parte a acestuia, cu excepția cazului în care dreptul de a efectua acțiunile sus-menționate nu este restricționat în orice circumstanțe, și numai în cazurile permise în mod explicit conform legii,
- 5.1.2. să modifice sau să creeze orice lucrare derivată din orice parte a Software-ului Licențiat, în special în cursul implementării Software-ului Licențiat,
- 5.1.3. să adapteze, să traducă, să copieze sau să convertească Software-ului Licențiat, total sau parțial,
- 5.1.4. să vândă, să licențieze, să sublicenseze, să închirieze, să dea în locațiune sau să dea cu împrumut, ori să transfere în alt mod Software-ul Licențiat sau orice părți ale acestuia unui terț,
- 5.1.5. să utilizeze Software-ul Licențiat

Software are specified in the License Certificate(s).

- 5.3. The license cannot be transferred on any legal successor of Licensee, unless mandatory provisions of applicable law state otherwise.

pentru orice scopuri, în orice mod, cu încălcarea directă sau indirectă a oricărei legi, regulament, mandat sau ordin judecătoresc, sau în sprijinul oricărui act sau demers ilegal.

- 5.2. Celelalte restricții referitoare la utilizarea Software-ului Licențiat sunt prezentate în Certificatul(ele) de Licență.
- 5.3. Licența nu poate fi transferată niciunui succesor legal al Licențiatului, cu excepția prevederilor legale obligatorii aplicabile.

## **ARTICLE 6. LICENSE FEE**

- 6.1. The amount of License Fee, method and terms of its payment are specified in the License Certificate(s), whose template is attached hereto as Appendix 2.
- 6.2. If License Fee constitutes a single fee for the license granted under the terms and conditions of the Agreement, it shall not be returned in any part in case the Agreement is terminated, notwithstanding the reason of termination.
- 6.3. If License Fee is paid monthly or yearly, the prepaid License Fee shall not be returned in any part in case the Agreement is terminated before the end of the contractual period, notwithstanding the reason of termination.

## **ARTICOLUL 6. TAXA DE LICENȚĂ**

- 6.1. Valoarea Taxei de Licență, metoda și termenii de plată ai acesteia sunt indicați în Certificatul(ele) de Licență, a(le) cărui(or) modele este(sunt) disponibil(e) în Anexa 2 la prezentul.
- 6.2. Dacă Taxa de Licență constituie o singură taxă pentru licența acordată conform termenilor și condițiilor Acordului, nicio parte a acesteia nu va fi returnată în cazul încetării Acordului, indiferent de motivul încetării.
- 6.3. Dacă Taxa de Licență este plătită lunar sau anual, nicio parte a Taxei de Licență plătită în avans nu va fi returnată în cazul încetării Acordului înaintea expirării perioadei contractuale, indiferent de motivul încetării.

## **ARTICLE 7. OTHER SERVICES**

- 7.1. Licensor is not obliged to provide any services concerning Licensed Software under the Agreement, including, but without limitation to: technical assistance, maintenance, updates, specific developments, new versions or migrations to other versions of Licensed Software.
- 7.2. The above-mentioned services shall be offered by Licensor and purchased by Licensee under the terms of a separate agreement.

## **ARTICOLUL 7. ALTE SERVICII**

- 7.1. Licențiatorul nu are obligația de a presta servicii aferente Software-ului Licențiat conform Acordului, incluzând, dar fără limitare la: asistență tehnică, mentenanță, actualizări, dezvoltări specifice, versiuni noi sau migrări către alte versiuni ale Software-ului Licențiat.
- 7.2. Serviciile sus-menționate vor fi furnizate de Licențiator și vor fi achiziționate de Licențiat conform termenilor unui acord separat.

## **ARTICLE 8. WARRANTY**

- 8.1. The provisions of this Chapter shall not apply, if the Licensed Software is subject to an agreement for software implementation concluded between the Parties. In such case, the warranty provisions laid down therein shall apply
- 8.2. Licensor warrants that for a term of 1 month from the moment of granting the license, Licensed Software will operate properly and without Faults.
- 8.3. When Licensee becomes aware of a warranty breach during the warranty period as

## **ARTICOLUL 8. GARANȚIA**

- 8.1. Prevederile acestui Capitol nu se vor aplica în cazul în care Software-ul Licențiat se află sub rezerva unui acord de implementare software, încheiat între Părți. În acest caz, se vor aplica prevederile referitoare la garanție, conținute în prezentul.
- 8.2. Licențiatorul garantează faptul că, pentru o perioadă de 1 luna de la acordarea licenței, Software-ul Licențiat va opera în mod corespunzător și fără Defecțiuni.
- 8.3. În momentul în care Licențiatul ia la cunoștință despre încălcarea unei garanții în

specified in the Article 8.2, Licensee will notify Licensor in writing and Licensor will use commercially reasonable best efforts to fix any Fault or replace the non-conforming Licensed Software within 45 days from the notification or, if the time limit cannot be met, as soon as it is possible.

- 8.4. For the removal of any doubts, Parties agree that Licensee is not entitled to terminate the Agreement if notified Fault is not fixed within the term specified in the Article 8.3 above.
- 8.5. Subject to above-mentioned terms of warranty, to the fullest possible extent under the applicable provisions of law, Licensor hereby disclaims all warranties whether express, implied, statutory or other, and Licensor specifically disclaims all:
  - 8.4.1. implied warranties of merchantability,
  - 8.4.2. fitness for a particular purpose,
  - 8.4.3. all warranties arising from course of dealing, usage or trade practice.
- 8.6. To the fullest possible extent under the applicable provisions of law, Licensor makes no warranty of any kind that Licensed Software will:
  - 8.5.1. meet Licensee's or any other person's, including Named User's and End User's, requirements,
  - 8.5.2. achieve any intended result,
  - 8.5.3. be compatible or work with any other software, system or other services
  - 8.5.4. be secure, accurate, complete, free of harmful code or error, subject to the warranty granted in the Article 8.2.
- 8.7. Warranty granted in the Article 8.2 is also excluded to the fullest possible extent under the applicable provisions of law in case of:
  - 8.6.1. unauthorized usage (by unauthorized persons) of Licensed Software,
  - 8.6.2. improper handling with equipment, software, errors and accidents or negligence of the Licensee, its employees or third persons, resulting in Faults,
  - 8.6.3. any malfunction of Licensee's equipment,
  - 8.6.4. force majeure, as defined in the Article 18.

perioada de garanție, conform specificațiilor Articolului 8.2, Licențiatul va informa Licențiatorul în scris, iar Licențiatorul va depune eforturi comerciale rezonabile pentru a remedia orice Defecțiune sau pentru a înlocui Software-ul Licențiat neconform în termen de 45 de zile de la înștiințare sau, dacă limita de timp nu poate fi respectată, cât mai curând posibil.

- 8.4. Pentru înlăturarea dubiilor, Părțile convin că Licențiatul nu are dreptul de a rezilia Acordul dacă Defecțiunea semnalată nu este remediată în termenul specificat în Articolul 8.3 de mai sus.
- 8.5. Sub rezerva termenilor de garanție susmenționați, în cea mai mare măsură posibilă conform prevederilor legale aplicabile, Licențiatorul neagă prin prezentul toate garanțiile, fie că sunt exprese, implicite, statutare sau de alt tip, iar Licențiatorul neagă în mod specific toate:
  - 8.4.1. garanțiile implicite de vandabilitate,
  - 8.4.2. potrivirea pentru un anumit scop,
  - 8.4.3. toate garanțiile rezultate din tranzacții, utilizări sau practici comerciale.
- 8.6. În cea mai mare măsură permisă de legile aplicabile, Licențiatorul nu acordă niciun fel de garanție conform căreia Software-ul Licențiat:
  - 8.5.1. va respecta cerințele Licențiatului sau ale oricărei alte persoane, inclusiv Utilizatorii Numiți și Utilizatorii Finali,
  - 8.5.2. va respecta orice scop intenționat,
  - 8.5.3. va fi compatibil sau va funcționa cu orice alte software, sistem, sau cu alte servicii,
  - 8.5.4. va fi sigur, exact, complet, nu va conține coduri sau erori dăunătoare, sub rezerva garanției acordate în Articolul 8.2.
- 8.7. Garanția acordată în Articolul 8.2 este exclusă, de asemenea, în cea mai mare măsură permisă conform prevederilor legale aplicabile, în cazul:
  - 8.6.1. utilizării neautorizate (de către persoane neautorizate) a Software-ului Licențiat,
  - 8.6.2. manipulării necorespunzătoare a echipamentului, software-ului, erorilor și accidentelor sau neglijenței Licențiatului, angajaților acestuia sau terților, conducând la producerea unor Defecțiuni,
  - 8.6.3. oricărei funcționări defectuoase a echipamentului Licențiatului,
  - 8.6.4. forței majore, conform definiției din Articolul 18.

## ARTICLE 9. INDEMNIFICATION

9.1 Licensor represents and warrants that the

## ARTICOLUL 9. DESPĂGUBIREA

9.1 Licențiatorul declară și garantează faptul că

Licensed Software does not infringe any third party intellectual property rights. If a third party asserts an infringement claim, the basis of which is that the Licensed Products infringe any third party intellectual property rights, Licensor shall, at its own expenses, defend, indemnify and hold harmless Licensee from any costs, expenses, fines, penalties, losses, claims, or damages resulting from an allegation, proceeding, suit, or claim that the Licensed Software infringe any third party intellectual property rights, provided that Licensee notifies Licensor in writing promptly, no later than in 7 days, after such claim is asserted or threatened against Licensee.

9.2 Notwithstanding the provisions of the clause 9.1 above, the indemnity set forth herein shall not apply to, and Licensor assumes no liability for, any claims of infringement made by any third party to the extent that such claim is based upon:

- 9.2.1. use of other than an unaltered version of the Licensed Software provided by Licensor; or
- 9.2.2. any information, design, specification, instruction, software, data, or material not furnished by Licensor; or
- 9.2.3. the combination of the Licensed Software with any programs, data, methods or technology, equipment not provided by Licensor

9.3 Licensor may at any time and at its option and expense:

- 9.3.1. procure the right of Licensee to continue to use Licensed Software that may infringe a third party's intellectual property rights;
- 9.3.2. modify the Licensed Software so as to avoid infringement;
- 9.3.3. require Licensee to return the Licensor Software and refund Licensee the fee actually paid.

The foregoing will be Licensee's sole remedy for any claims of infringement.

9.4 Licensee will defend Licensor at Licensee's expense, indemnify Licensor against any judgments finally awarded by a court, and pay any settlements approved by Licensee, with respect to any claims:

- 9.4.1. arising from Licensee's breach of terms and conditions of the Agreement; or
- 9.4.2. that the Licensed Software or the use thereof infringes or misappropriates any patent, copyright, trade secret or other intellectual property rights of a third party to the extent such claim arises from any of the exceptions identified in Article 9.2.

9.5. The indemnifying party shall have full control over the defense against any infringement claim contemplated under this sub-section and shall defend the indemnified party against any suits or proceeding arising out of

Software-ul Licențiat nu încalcă drepturile de proprietate intelectuală ale niciunui terț. Dacă un terț formulează o acuzație de încălcare, bazată pe faptul că Produsele Licențiate încalcă orice drepturi de proprietate intelectuală ale terților, Licențiatorul, pe propria cheltuială, va apăra, despăgubi și nu va trage la răspundere Licențiatul pentru niciun cost, cheltuială, amendă, penalitate, pierdere, revendicare sau daună rezultată în urma unei acuzații, acțiuni, proces sau revendicări, potrivit căreia Software-ul Licențiat încalcă drepturile de proprietate intelectuală ale oricărui terț, sub condiția ca Licențiatul să informeze prompt Licențiatorul în scris, nu mai târziu de 7 zile de la formularea revendicării respective împotriva Licențiatului.

9.2 În ciuda prevederilor clauzei 9.1 de mai sus, despăgubirea indicată în prezentul nu se va aplica, iar Licențiatorul nu își asumă răspunderea pentru nicio acuzație de încălcare formulată de orice terț, în măsura în care revendicarea respectivă se bazează pe:

- 9.2.1. utilizarea altei versiuni a Software-ului Licențiat, alta decât cea nemodificată, furnizată de Licențiator; sau
- 9.2.2. orice informații, planuri, specificații, instrucțiuni, software, date sau materiale nefurnizate de Licențiator; sau
- 9.2.3. combinația dintre Software-ul Licențiat și orice programe, date, metode sau tehnologii, echipamente nefurnizate de Licențiator.

9.3 Licențiatorul poate, în orice moment, la alegerea și pe cheltuiala acestuia:

- 9.3.1. asigura dreptul Licențiatului de a continua să folosească Software-ul Licențiat care poate încălca drepturile de proprietate intelectuală ale unui terț;
- 9.3.2. modifica Software-ul Licențiat pentru a evita încălcarea;
- 9.3.3. solicita Licențiatului să returneze Software-ul Licențiatorului și rambursa către Licențiat taxa plătită propriu-zis.

Cele de mai sus vor reprezenta unicul remediu al Licențiatului pentru orice acuzații de încălcare.

9.4 Licențiatul va apăra Licențiatorul, pe cheltuiala Licențiatului, va despăgubi Licențiatorul pentru orice hotărâri judecătorești definitive, și va lichida orice sume aprobate de Licențiat, cu privire la orice revendicări:

- 9.4.1. formulate ca urmare a nerespectării de către Licențiat a termenilor și condițiilor Acordului; sau
- 9.4.2. conform cărora Software-ul Licențiat sau utilizarea acestuia încalcă sau deturneză orice brevet, drept de autor, secret comercial sau alte

the foregoing. The indemnifying party may compensate, settle or otherwise resolve said claim on such terms and conditions, as the indemnifying party may deem appropriate or necessary, except that the indemnifying party shall obtain prior authorization of the indemnified party for any decision having an impact on its image or involving any financial consequences whatsoever for the indemnified party.

drepturi de proprietate intelectuală ale unui terț, în măsura în care revendicarea respectivă este formulată în urma oricăror excepții identificate în Articolul 9.2.

9.5. Partea care despăgubește va deține controlul deplin asupra apărării împotriva oricărei încălcări stipulate în prezenta sub-secțiune și va apăra partea despăgubită în cazul oricăror procese sau acțiuni rezultate în urma celor de mai sus. Partea care despăgubește poate compensa, soluționa sau rezolva în alt mod revendicarea respectivă, în baza termenilor și condițiilor pe care partea care despăgubește le poate considera adecvate sau necesare, exceptând situația în care partea care despăgubește obține autorizația prealabilă de la partea despăgubită pentru orice decizie care are un impact asupra imaginii acesteia, sau care implică orice consecințe financiare de orice fel pentru partea despăgubită.

## **ARTICLE 10. LIMITATION OF LIABILITY**

- 10.1. To the fullest extent allowed by law, Licensor shall not be liable under any circumstances for any special, consequential, incidental or exemplary damages arising out of or in any way connected with this Agreement, including but not limited to loss of profits, loss of anticipated savings, costs, expenses or other claims for consequential compensation, howsoever caused. The liability of Licensor due to the scrambling, destruction or loss of data or documents shall also be excluded.
- 10.2. The foregoing limitations shall apply regardless of whether Licensee has been advised of the possibility of such damages and regardless of whether any remedy fails of achieve its essential purpose.
- 10.3. The aggregate and total liability of Licensor for any and all claims arising out of this agreement shall not exceed the amount of [\_\_\_\_\_].
- 10.4. If the Licensed Software is subject to an agreement for software implementation concluded between the Parties, the provisions on limitation of liability laid down therein shall take precedence over this Chapter.

## **ARTICLE 11. TERM OF THE AGREEMENT**

- 11.1. This Agreement is concluded for term specified in the License Certificate(s) and will commence upon accepting and signing the License Agreement along with its appendices by the Parties.
- 11.2. The Licensee is entitled to use Licensed Software under the terms of the Agreement

## **ARTICOLUL 10. LIMITAREA RĂSPUNDERII**

- 10.1. În măsura maximă permisă de lege, Licențiatorul nu va răspunde în niciun caz pentru orice daune speciale, indirecte, accesorii sau exemplare, rezultate din sau legate în orice fel de prezentul Acord, incluzând, dar fără limitare la, pierderea profitului, pierderea economiilor anticipate, costuri, cheltuieli sau alte revendicări de despăgubiri accesorii, indiferent de cauza acestora. Răspunderea Licențiatorului ca urmare a codării, distrugerii sau pierderii datelor sau documentelor va fi exclusă, de asemenea.
- 10.2. Limitările sus-menționate se vor aplica indiferent dacă Licențiatul a fost informat sau nu despre posibilitatea producerii daunelor respective, și indiferent dacă orice remediu își atinge sau nu scopul esențial.
- 10.3. Răspunderea cumulată și totală a Licențiatorului pentru oricare și toate revedicările rezultate din prezentul Acord nu va depăși valoarea de [\_\_\_\_\_].
- 10.4. Dacă Software-ul Licențiat se află sub rezerva unui acord de implementare software încheiat între Părți, prevederile privind limitarea răspunderii conținute în acesta din urmă vor prevala asupra acestui Capitol.

## **ARTICOLUL 11. DURATA ACORDULUI**

- 11.1. Prezentul Acord este încheiat pe durata menționată în Certificatul(ele) de Licență și va începe în momentul acceptării și semnării Acordului de Licență, precum și a anexelor la acesta, de către Părți.
- 11.2. Licențiatul are dreptul de a utiliza Software-

from the moment of granting the license, specified in the License Certificate(s).

## **ARTICLE 12. TERMINATION OF THE AGREEMENT**

- 12.1. Licensor may terminate this Agreement with immediate effect and without prior notice in case Licensee breaches any term or condition of granted license or ceases to do business as a going concern.
- 12.2. Licensee may terminate this Agreement at any time effective thirty (30) days after written notice to Licensor.
- 12.3. Termination of the Agreement does not entitle Licensee to demand License Fee to be returned in any part.
- 12.4. Upon termination of this Agreement for any reason by any Party or expiration of the Agreement due to lapse of the time specified in the License Certificate:
  - 12.4.1. all of Licensee's rights and license to use the Software will immediately terminate;
  - 12.4.2. Licensee will return to Licensor or purge of all copies of Licensed Software in Licensee's possession or control and deliver to Licensor an affidavit signed by an officer, owner or managing partner of Licensee confirming that these actions have been completed.

## **ARTICLE 13. CONFIDENTIAL INFORMATION**

- 13.1. Either Party shall keep Confidential Information strictly confidential during the term of this Agreement and for a period of 3 (three) years of the date of its termination or expiration of the Agreement due to lapse of the time specified in the License Certificate.
- 13.2. In particular, either Party shall:
  - 13.2.1. refrain from disclosing and disseminating Confidential Information;
  - 13.2.2. refrain from using Confidential Information for purposes other than the execution of the subject matter of this Agreement;
  - 13.2.3. store Confidential Information in such a manner as to prevent it from being accessed by unauthorised persons and shall protect the Confidential Information of the other Party in the same manner as

ul Licențiat în conformitate cu termenii Acordului la momentul acordării licenței, indicat în Certificatul(ele) de Licență.

## **ARTICOLUL 12. ÎNCETAREA ACORDULUI**

- 12.1. Licențiatorul poate denunța prezentul Acord cu efect imediat, și fără înștiințare prealabilă, în cazul în care Licențiatul încalcă orice termen sau condiție a licenței acordate, sau nu își mai desfășoară activitatea comercială pe principiul continuității activității.
- 12.2. Licențiatul poate denunța acest Acord în orice moment, denunțarea având efect în termen de treizeci (30) de zile de la înștiințarea Licențiatorului în scris.
- 12.3. Încetarea Acordului nu îndreptățește Licențiatul să solicite returnarea oricărei părți a Taxei de Licență.
- 12.4. Cu ocazia încetării acestui Acord din orice motiv, de către oricare Parte sau expirarea Acordului datorată termenului de expirare menționat în Certificatul de Licență:
  - 12.4.1. toate drepturile Licențiatului, și licența de utilizare a Software-ului, vor înceta imediat;
  - 12.4.2. Licențiatul va returna Licențiatorului sau va elimina toate copiile Software-ului Licențiat, aflate în posesia sau sub controlul Licențiatului, și va transmite Licențiatorului o declarație pe propria răspundere semnată de un membru al comitetului de conducere, proprietar sau asociat gerant al Licențiatului, prin care va confirma faptul că aceste acțiuni au fost finalizate.

## **ARTICOLUL 13. INFORMAȚIILE CONFIDENȚIALE**

- 13.1. Oricare Parte va păstra Informațiile Confidențiale în condiții de strictă confidențialitate pe durata prezentului Acord, și pentru o perioadă de 3 (trei) ani de la data rezilierii acestuia sau expirarea Acordului datorată termenului de expirare menționat în Certificatul de Licență.
- 13.2. În special, oricare Parte:
  - 13.2.1. (se) va abține de la divulgarea și răspândirea Informațiilor Confidențiale;
  - 13.2.2. (se) va abține de la utilizarea Informațiilor Confidențiale în alte scopuri decât pentru executarea obiectului acestui Acord;
  - 13.2.3. va stoca Informațiile Confidențiale în așa fel încât să împiedice accesul persoanelor neautorizate la acestea, și va proteja Informațiile Confidențiale ale celeilalte Părți în

- it protects its own confidential information.
- 13.3. The Parties shall use Confidential Information only to the extent necessary for the performance of this Agreement.
- 13.4. No Confidential Information may, in any manner whatsoever, be disclosed, disseminated or made available by either Party to any third party without the prior express consent of the other Party, such consent to be given in writing to be valid.
- 13.5. Each Party may provide Confidential Information to its legal advisors and, to the extent necessary for the performance of this Agreement, also to its employees and partners/associates. In such a case, each such Party shall cause the persons it provides with Confidential Information to agree to protect such Confidential Information in accordance with the rules described in this Agreement.
- 13.6. Either Party may disclose Confidential Information if:
- 13.6.1. the disclosure of such information is required under any mandatory provisions of law, only to the extent of such a requirement and provided that the recipient of such information has been made aware of the confidential nature of the information;
- 13.6.2. the information was known to the Parties before entering into this Agreement and/or is known to the general public;
- 13.6.3. that Party obtains or has obtained such information from a third party;
- 13.6.4. that Party has obtained such information in accordance with the applicable provisions of law and before obtaining such information under this Agreement;
- 13.6.5. the disclosure is necessary for that Party to be able to use the services of an auditor/legal advisor.
- 13.7. Where a Party is required to disclose any information and/or materials under a court order or a decision by a public administration authority, or if the disclosure of any information and/or materials is required under any provision of law, then that Party shall immediately notify the other Party of that requirement in writing and inform the recipient of such information and/or materials of their confidential nature.
- 13.8. Nothing in this Agreement shall preclude the applicability of such more stringent requirements regarding the protection of Confidential Information which may be provided by law.
- același mod în care își protejează propriile informații confidențiale.
- 13.3. Părțile vor folosi Informațiile Confidențiale numai în măsura în care acestea sunt necesare pentru executarea prezentului Acord.
- 13.4. Nicio Informație Confidențială nu poate fi, sub nicio formă, divulgată, răspândită sau pusă la dispoziție de oricare Parte oricărui terț, fără acordul prealabil expres al celeilalte Părți, acord care va fi furnizat în scris pentru a fi valabil.
- 13.5. Fiecare Parte poate furniza Informațiile Confidențiale consilierilor săi juridici și, în măsura în care acest lucru este necesar pentru executarea prezentului Acord, și angajaților și/sau partenerilor/asociațiilor săi. În această situație, fiecare asemenea Parte va obține acordul persoanelor cărora le furnizează Informațiile Confidențiale cu privire la protejarea Informațiilor Confidențiale respective în conformitate cu regulile descrise în prezentul Acord.
- 13.6. Oricare Parte poate divulga Informațiile Confidențiale dacă:
- 13.6.1. divulgarea informațiilor respective este necesară conform oricăror prevederi obligatorii ale legii, numai în limita cerinței respective, și sub condiția ca beneficiarul informațiilor să fi fost informat cu privire la caracterul confidențial al informațiilor;
- 13.6.2. informațiile erau cunoscute de Părți anterior încheierii prezentului Acord, și/sau dacă sunt cunoscute de publicul general;
- 13.6.3. Partea respectivă obține sau a obținut informațiile respective de la un terț;
- 13.6.4. Partea respectivă a obținut informațiile în conformitate cu prevederile aplicabile ale legii, și anterior obținerii informațiilor respective în baza prezentului Acord;
- 13.6.5. divulgarea este necesară pentru ca Partea respectivă să poată utiliza serviciile unui auditor/consilier juridic.
- 13.7. În cazul în care o Parte are obligația de a divulga orice informație și/sau materiale în baza unei hotărâri judecătorești sau a unei decizii emise de o autoritate de administrație publică, sau dacă divulgarea oricăror informații și/sau materiale este obligatorie conform oricărei prevederi legale, atunci Partea respectivă va informa imediat în scris cealaltă Parte despre cerința respectivă, și va înștiința destinatarul informațiilor și/sau materialelor respective despre natura confidențială a acestora.
- 13.8. Nicio prevedere a acestui Acord nu exclude

aplicabilitatea unor cerințe mai stricte cu privire la protecția Informațiilor Confidențiale, care poate fi prevăzută de lege.

#### **ARTICLE 14. RIGHT TO AUDIT**

- 14.1. Licensor is entitled to audit, upon reasonable prior written notice and during regular business hours, Licensee's systems, books and any available records strictly related to the use of the Licensed Software, to verify Licensee's use of the Licensed Software in accordance with the provisions of the Agreement or the fact that after termination of the Agreement the Licensee is not using the Licensed Software. The prior notice will indicate the schedule of the audit, the areas audited as well as the identity of the auditors.
- 14.2. Licensor shall bear the expense of an audit with the exception of instances where Licensee is found, through such an audit, to be in violation of the Agreement.
- 14.3. Licensee shall immediately pay any overdue adjustments to the License Fee revealed by such audit.
- 14.4. Licensor may engage third parties to perform the audit. In such event, said third parties shall be subject to the restrictions of this Agreement regarding Confidential Information.
- 14.5. Licensor is entitled to conduct an audit not more than twice a year for the term of the Agreement and for two years after the termination the Agreement.

#### **ARTICLE 15. NOTICES**

- 15.1. Any notice to be served under this Agreement shall be in writing and may be delivered by hand or sent by post or by fax to the Party to be served at its address or its fax number detailed in the Appendix 1 attached hereto.
- 15.2. Any change of the details referred to in this article may be made by either Party during the term of this Agreement after prior notification given to the other Party. Either Party shall notify the other Party of any change of the first Party's address, contact numbers and contact person details as specified in this article, such notification to be given immediately after making each such change.
- 15.3. If either Party changes its address but fails to give the other Party the notification referred to above, all statements, notices or notification sent to that Party's previous address and in the manner as described in the preceding sentence shall be effectively delivered.

#### **ARTICOLUL 14. DREPTUL DE AUDITARE**

- 14.1. Licențiatorul are dreptul de a audita, în baza unei înștiințări prealabile în scris rezonabile, în timpul programului obișnuit de lucru, sistemele, registrele și alte evidențe disponibile ale Licențiatului, care au legătură strict cu utilizarea Software-ului Licențiat, de a verifica utilizarea de către Licențiat a Software-ului Licențiat în conformitate cu prevederile Acordului, sau faptul că după rezilierea Acordului, Licențiatul nu utilizează Software-ul Licențiat. Înștiințarea prealabilă va conține calendarul auditului, zonele auditate, precum și identitatea auditorilor.
- 14.2. Licențiatorul va suporta cheltuielile cu auditul, cu excepția situațiilor în care se constată, în urma auditului respectiv, că Licențiatul a încălcat Acordul.
- 14.3. Licențiatul va plăti imediat orice ajustări cu termen depășit ale Taxei de Licență, constatate în urma auditului respectiv.
- 14.4. Licențiatorul poate angaja terți să efectueze auditul. În acest caz, terții respectivi vor fi supuși restricțiilor prevăzute în acest Acord, cu privire la Informațiile Confidențiale.
- 14.5. Licențiatorul are dreptul de a desfășura un audit nu mai mult de două ori pe an pe durata Acordului, și timp de doi ani după încetarea Acordului.

#### **ARTICOLUL 15. ÎNȘTIINȚĂRILE**

- 15.1. Orice înștiințare care va fi transmisă conform prezentului Acord va fi în scris și poate fi livrată personal sau expediată prin poștă ori transmisă prin fax Părții destinate, la adresa sau la numărul de fax indicat în Anexa 1 la prezentul.
- 15.2. Orice modificare a detaliilor menționate în prezentul articol poate fi realizată de oricare Parte pe durata prezentului Acord după înștiințarea prealabilă a celeilalte Părți. Oricare Parte va înștiința cealaltă Parte despre orice modificare a adresei, numerelor de contact și datelor de contact ale primei Părți, specificate în prezentul articol, înștiințarea respectivă fiind transmisă imediat după efectuarea modificării respective.
- 15.3. Dacă oricare Parte își schimbă adresa, dar nu transmite celeilalte Părți înștiințarea menționată mai sus, toate declarațiile, înștiințările sau informările trimise la adresa anterioară a Părții respective, și în modalitatea descrisă în fraza precedentă, vor fi livrate în mod efectiv.

## ARTICLE 16. ASSIGNMENT

- 16.1. Licensee shall not assign nor transfer its rights and obligations under this Agreement, or any part or parts thereof, without the prior written consent of Licensor under the pain of nullity. Such an approval will not be unreasonably withheld or delayed.
- 16.2. In the event that Licensee assigns or transfers its rights and obligations under the Agreement, Licensee shall:
  - 16.2.1. hand over this Agreement to the assignee and obtain written consent to all terms and conditions of this Agreement from the assignee and
  - 16.2.2. provide Licensor with the above-mentioned written consent of assignee and contact details concerning the assignee within 14 days from the day of assignment, under contractual penalty of [\_\_\_\_\_].
- 16.3. In the event described in the Article 16.2, Licensee will completely retire the use of the Software and remove all the installed copies of the Software from their server environment and delete all others copies contained on other data media or return these to Licensor, as long as the Licensee is not by law required to archive them for a longer period.
- 16.4. At Licensor's request the Licensee will confirm in writing the full implementation of the above measures or, if it is the case, explain the reasons for a longer archiving.
- 16.5. Any assignment or transfer of rights and obligations shall not modify the terms and conditions of license for Licensed Software, especially the Licensing System detailed in the License Certificate(s).

## ARTICLE 17. SEVERABILITY AND WAIVER

- 17.1. In the event that any one or more of the provisions of this Agreement shall for any reason be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect in any jurisdiction such part shall be deemed severed from this Agreement and the remainder of this Agreement shall continue in full force and effect.
- 17.2. No failure to exercise and no delay by either Party under this Agreement in exercising any right, power or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof nor shall any single or partial exercise by either Party of any right, power or privilege preclude any

## ARTICOLUL 16. CESIUNEA

- 16.1. Licențiatul nu va cesiona sau nu va transfera drepturile și obligațiile acestuia prevăzute în acest Acord, sau oricare parte sau părți a(le) acestuia, fără acordul prealabil în scris al Licențiatorului, în caz contrar acestea fiind lovite de nulitate absolută. Aprobarea respectivă nu va fi reținută sau amânată fără motiv.
- 16.2. În situația în care Licențiatul cesionează sau transferă drepturile și obligațiile acestuia prevăzute în acest Acord, Licențiatul:
  - 16.2.1. va preda acest Acord cesionarului și va obține acordul scris cu privire la toți termenii și la toate condițiile prezentului Acord din partea cesionarului, și
  - 16.2.2. va transmite Licențiatorului acordul scris, menționat anterior, al cesionarului, și datele de contact ale cesionarului, în termen de 14 zile de la data cesiunii, sub pedeapsa aplicării penalității contractuale de [\_\_\_\_\_].
- 16.3. În situația descrisă în Articolul 16.2, Licențiatul va retrage complet utilizarea Software-ului și va elimina toate copiile instalate ale Software-ului din mediul de servere al acestuia, și va șterge toate celelalte copii conținute pe alte suporturi de date, sau le va returna Licențiatorului, atât timp cât Licențiatul nu are obligația legală de a le arhiva pentru o perioadă de timp mai îndelungată.
- 16.4. La solicitarea Licențiatorului, Licențiatul va confirma în scris implementarea completă a măsurilor de mai sus sau, dacă este cazul, va explica motivele pentru arhivarea mai îndelungată.
- 16.5. Orice cesiune sau transfer de drepturi și obligații nu va modifica termenii și condițiile licenței în ceea ce privește Software-ul Licențiat, în special Sistemul de Licențiere detaliat în Certificatul(ele) de Licență.

## ARTICOLUL 17. INDEPENDENȚA CLAUZELOR ȘI RENUNȚAREA

- 17.1. În cazul în care oricare una sau mai multe prevederi ale prezentului Acord este declarată, din orice motiv, ca fiind lipsită de valabilitate, de legalitate sau de aplicabilitate în orice privință, în orice jurisdicție, partea respectivă va fi considerată independentă de prezentul Acord, iar restul prevederilor Acordului vor rămâne în deplină vigoare și efect.
- 17.2. Nicio neexercitare și nicio întârziere, de către oricare Parte la prezentul Acord, în a-și exercita orice drept, putere sau privilegiu conform prezentului, nu va opera ca o

other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or privilege.

renunțare la acesta, iar orice exercitare unică sau parțială, de către oricare Parte, a oricărui drept, putere sau privilegiu, nu va exclude exercitarea ulterioară a acestuia, sau exercitarea oricărui alt drept, putere sau privilegiu.

#### **ARTICLE 18. FORCE MAJEURE**

#### **ARTICOLUL 18. FORȚA MAJORĂ**

- 18.1. Force Majeure means an event, beyond the reasonable control of the Parties, which prevents or delays a party hereto from performing its obligations under this Agreement, and which, despite the exercise of reasonable diligence cannot be overcome by the concerned party. A force majeure event shall include, but is not limited to natural disasters and wars.
- 18.2. Neither party shall be responsible for unfulfilling or improper fulfilling of its commitments resulting from the Agreement due to the force majeure.
- 18.1. Forța Majoră înseamnă un eveniment aflat în afara controlului rezonabil al Părților, care împiedică sau întârzie o Parte la prezentul de la a-și îndeplini obligațiile prevăzute în acest Acord, și care, în ciuda luării unor măsuri de diligență rezonabile, nu poate fi depășit de Partea respectivă. Un eveniment de forță majoră va include, dar nu se va limita la, dezastre naturale și războaie.
- 18.2. Nicio Parte nu va răspunde pentru neîndeplinirea sau pentru îndeplinirea necorespunzătoare a angajamentelor acesteia, rezultate din Acord, ca urmare a unui eveniment de forță majoră.

#### **ARTICLE 19. GOVERNING LAW AND VENUE**

#### **ARTICOLUL 19. LEGEA APLICABILĂ ȘI LOCUL DE JUDECATĂ**

- 19.1. The Agreement is governed by the law of the Licensor's place of seat.
- 19.2. Any and all disputes that may arise in connection with this Agreement shall be referred for settlement to the court of the Licensor's registered office.
- 19.1. Acordul este guvernat de legislația de la sediul social al Licențiatorului.
- 19.2. Oricare și toate disputele care pot surveni în legătură cu prezentul Acord vor fi înaintate spre soluționare instanței de judecată de la sediul social al Licențiatorului.

#### **ARTICLE 20. FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICOLUL 20. PREVEDERI FINALE**

- 20.1. This Agreement including its appendices is the complete and exclusive statement of agreement concerning the subject matter hereof and supersedes all prior understandings and other communications between the parties relating hereto.
- 20.2. List of appendices:  
Appendix 1 – The Identity of the Parties  
Appendix 2 – License Certificate templates  
Appendix 3 – Third Party Software License (if applicable according to Appendix 2)
- 20.1. Prezentul Acord, inclusiv anexele la acesta, reprezintă declarația completă și exclusivă de acord cu privire la obiectul acestuia, și prevalează asupra tuturor înțelegerilor și altor comunicări anterioare dintre Părți, referitoare la acesta.
- 20.2. Lista anexelor:  
Anexa 1 – Identitatea Părților  
Anexa 2 – Modelele Certificatului de Licență  
Anexa 3 – Licența Software-ului Terț (dacă este cazul, conform Anexei 2)

---

Licensee signature / *Semnătura Licențiatului*

---

Licensor signature / *Semnătura Licențiatorului*

**APPENDIX 1****ANEXA 1****THE IDENTITY OF THE PARTIES****IDENTITATEA PĂRȚILOR**

<b>Licensee Information / Informații referitoare la Licențiat</b>	
Name / <i>Denumirea</i>	
Address/ <i>Adresa</i>	
Contact ( <i>the name of a representative</i> ) / <i>Persoana de contact (numele reprezentantului)</i>	
Phone Number / <i>Numărul de telefon</i>	
Fax number / <i>Numărul de fax</i>	

<b>Licensor Information / Informații referitoare la Licențiator</b>	
Name / <i>Denumirea</i>	<b>ASEE Solutions SRL</b>
Address/ <i>Adresa</i>	30, Frumoasa Street, 1 <sup>st</sup> District, Bucharest
Contact ( <i>the name of a representative</i> ) / <i>Persoana de contact (numele reprezentantului)</i>	
Phone Number / <i>Numărul de telefon</i>	
Fax number / <i>Numărul de fax</i>	

**APPENDIX 2 TO THE LICENSE AGREEMENT –  
LICENSE CERTIFICATE TEMPLATES**

**LICENSE<sup>1</sup> CERTIFICATE NO. 1 – STANDARD  
SOFTWARE**

Date:

Order No.:

We hereby certify that

XXXXXXXXXXXXXXXXX (Licensee's data), based on the Software License Agreement made on ..... is entitled to use the below described Licensed Software (being a standard software product delivered to the Licensee without any customizations made thereto) on the conditions as set forth therein.

**ANEXA 2 LA ACORDUL DE LICENȚĂ –  
MODELELE CERTIFICATULUI DE LICENȚĂ**

**CERTIFICATUL DE LICENȚĂ<sup>1</sup> NR. 1 –  
SOFTWARE STANDARD**

Data:

Comanda nr.:

Certificăm prin prezentul faptul că

XXXXXXXXXXXXXXXXX (datele Licențiatului), în conformitate cu Acordul de Licență Software încheiat la data de ....., are dreptul de a utiliza Software-ul Licențiat descris mai jos (care reprezintă un produs software standard livrat Licențiatului fără nicio personalizare) în conformitate cu condițiile de mai jos.

<b>KEY CONDITIONS OF LICENSE / CONDIȚIILE CHEIE ALE LICENȚEI</b>	
Name and Specification of the Licensed Software / <i>Denumirea și Specificația Software-ului Licențiat</i>	
ASEE Group entity's Software / <i>Software-ul entității Grupului ASEE</i>	<p>YES/NO</p> <p>List of the ASEE Group entity's Software, if applicable</p> <p>is subject to the license granted to Licensor by</p> <p>NAME (AND COUNTRY) OF ASEE COMPANY BEING A PROPRIATOR OF THE IP RIGHTS /</p> <p>DA/NU</p> <p>Lista Software-ului entității Grupului ASEE, dacă este cazul</p> <p>se află sub rezerva licenței acordate Licențiatorului de către</p> <p>DENUMIREA (ȘI ȚARA) COMPANIEI ASEE TITULARĂ A DREPTURILOR DE PI</p>
Licensing System / <i>Sistemul de Licențiere</i>	<p><input type="checkbox"/> AUTHORIZED USERS (number: [ ])</p> <p><input type="checkbox"/> ACTIVATED END-USERS (number: [ ])</p> <p><input type="checkbox"/> SERVERS (number: [ ])</p> <p><input type="checkbox"/> DEVICES (number: [ ])</p> <p><input type="checkbox"/> UTILIZATORI AUTORIZAȚI (numărul: [ ])</p> <p><input type="checkbox"/> UTILIZATORI FINALI ACTIVAȚI (numărul: [ ])</p>

<sup>1</sup> The license should be understood also as sub-license in case of the software to which IP rights of the Licensor are granted to the Licensor upon relevant licenses by companies of ASEE Group. The Licensor should be understood as Sub-Licensor in case of the ASEE Group entity's Software. / Licența va fi înțeleasă și ca o sub-licență în cazul software-ului pentru care drepturile de PI ale Licențiatorului sunt acordate Licențiatorului în baza unor licențe relevante de către companii din cadrul Grupului ASEE. Licențiatorul va fi înțeles ca Sub-Licențiator în cazul Software-ului entității Grupului ASEE.

	<input type="checkbox"/> <i>SERVERE</i> (numărul: [REDACTED]) <input type="checkbox"/> <i>DISPOZITIVE</i> (numărul: [REDACTED])
Moment of granting the license / <i>Momentul acordării licenței</i>	<input type="checkbox"/> ACCEPTANCE OF THE AGREEMENT BY BOTH PARTIES / <input type="checkbox"/> <i>ACCEPTAREA ACORDULUI DE CĂTRE AMBELE PĂRȚI</i>
Term of license / <i>Durata licenței</i>	<input type="checkbox"/> INDEFINITE / <input type="checkbox"/> <i>NEDETERMINATĂ</i>
License Territory – country / <i>Teritoriul Licenței - țara</i>	
Third Party Software / <i>Software-ul Terț</i>	<input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES List of Third Party Software, if applicable: [REDACTED] / <input type="checkbox"/> <i>NU</i> <input type="checkbox"/> <i>DA</i>  <i>Lista Software-ului Terț, dacă este aplicabil:</i> [REDACTED]
Affiliates / <i>Afiliații</i>	<input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> further restrictions: [REDACTED] <i>[specify the restrictions] /</i> <input type="checkbox"/> <i>NU</i> <input type="checkbox"/> <i>DA</i> <input type="checkbox"/> <i>alte restricții: [REDACTED] [specificați restricțiile]</i>
<b>OTHER TERMS AND CONDITIONS / ALȚI TERMENI ȘI CONDIȚII</b>	
Other/ <i>Altele</i>	<i>i.e. detailed indication of Named Users /</i> <i>adică indicații detaliate despre Utilizatorii Numiți</i>
<b>LICENSE FEE / TAXA DE LICENȚĂ</b>	
Amount / <i>Valoarea</i>	<input type="checkbox"/> SINGLE PAYMENT – LUMP SUM: [REDACTED] <i>[80 % of the License Fee] /</i> <input type="checkbox"/> <i>PLATĂ UNICĂ – SUMĂ FORFETARĂ: [REDACTED] [80% din Taxa de Licență]</i>
Due date of payment / <i>Data scadentă a plății</i>	<input type="checkbox"/> SPECIFIC DATE: [REDACTED] <i>[if the fee is lump sum] /</i> <input type="checkbox"/> <i>DATA EXACTĂ: [REDACTED] [dacă taxa este sumă forfetară]</i>
Payment method and other terms of payment / <i>Metoda de plată și alte condiții de</i>	bank account no: [REDACTED]

<i>plată</i>	<i>specify other terms of payment, if necessary /</i> contul bancar nr.: <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 150px; height: 15px;"></span> <i>specificați celelalte condiții de plată, dacă este necesar</i>
--------------	--

<b>LICENSE EXTENSION / EXTINDEREA LICENȚEI</b> <b>(if applicable) / (dacă este cazul)</b>	
Extension of / <i>Extinderea</i>	<input type="checkbox"/> Authorized Users (number: [____]) <input type="checkbox"/> Activated End-Users (number: [____]) <input type="checkbox"/> Servers (number: [____]) <input type="checkbox"/> Devices (number: [____]) / <input type="checkbox"/> <i>Utilizatorilor Autorizați (numărul: [____])</i> <input type="checkbox"/> <i>Utilizatorilor Finali Activați (numărul: [____])</i> <input type="checkbox"/> <i>Serverelor (numărul: [____])</i> <input type="checkbox"/> <i>Dispozitivelor (numărul: [____])</i>
Effective date of granting License Extension, provided that additional License Fee is fully paid / <i>Data intrării în vigoare a acordării Extinderii Licenței, cu condiția plății integrale a Taxei suplimentare de Licență</i>	

*/the above table shall be multiplied if Licensee orders several License Extensions under separate terms concerning the scope of extension and term of payment/*

*/ Tabelul de mai sus va fi multiplicat dacă Licențiatul dispune mai multe Extinderi ale Licenței în baza unor condiții separate cu privire la sfera extinderii și la termenul de plată /*

\_\_\_\_\_  
 Licensee signature / *Semnătura Licențiatului*

\_\_\_\_\_  
 Licensor signature / *Semnătura Licențiatorului*

**LICENSE<sup>2</sup> CERTIFICATE NO. 2 – CUSTOMIZED SOFTWARE SYSTEM**

**CERTIFICATUL DE LICENȚĂ<sup>2</sup> NR. 2 – SISTEM SOFTWARE PERSONALIZAT**

Date:

Data:

Order No.:

Comanda nr.:

We hereby certify that

Certificăm prin prezentul faptul că

XXXXXXXXXXXXXXXXX (*Licensee's data*), based on the Software License Agreement made on ..... is entitled to use the below described Licensed Software, customized in accordance with the terms of the Agreement for the Software Implementation concluded on ..... (hereinafter: "**Implementation Agreement**"), on the conditions as set forth therein.

XXXXXXXXXXXXXXXXX (*datele Licențiatului*), în conformitate cu Acordul de Licență Software încheiat la data de ....., are dreptul de a utiliza Software-ul Licențiat descris mai jos, personalizat conform termenilor Acordului de Implementare Software încheiat la data de ..... (în continuare, "**Acordul de Implementare**"), în conformitate cu condițiile de mai jos.

This License Certificate

Prezentul Certificat de Licență

**This License Certificate is only valid together with LICENSE CERTIFICATE NO. 1 – STANDARD SOFTWARE issued by the Licensor to the Licensee on .....**

**Prezentul Certificat de Licență este valabil numai împreună cu CERTIFICATUL DE LICENȚĂ NR. 1 – SOFTWARE STANDARD, eliberat de Licențiator Licențiatului la data de .....**

**KEY CONDITIONS OF LICENSE / CONDIȚIILE CHEIE ALE LICENȚEI**

<p>Name and Specification of the Licensed Software / Denumirea și Specificația Software-ului Licențiat</p>	<p><i>Standard Software as specified in LICENSE CERTIFICATE NO. 1 – STANDARD SOFTWARE together will all Modifications made thereto in the course of the Implementation Agreement. This License Certificate encompasses the grant of License to any future Modifications in the Licensed Software made by the Licensor for the Licensee pursuant to Change Requests. / Software-ul Standard specificat în CERTIFICATUL DE LICENȚĂ NR. 1 –SOFTWARE STANDARD, împreună cu toate Modificările aduse acestuia pe durata Acordului de Implementare. Prezentul Certificat de Licență include acordarea Licenței pentru orice Modificări ulterioare ale Software-ului Licențiat, efectuate de Licențiator pentru Licențiat, conform Solicitărilor de Modificare.</i></p>
<p>ASEE Group entity's Software / Software-ul entității Grupului ASEE</p>	<p>YES/NO  List of the ASEE Group entity's Software, if applicable  is subject to the license granted to Licensor by  NAME (AND COUNTRY) OF ASEE COMPANY BEING A PROPRIATOR OF THE IP RIGHTS /  DA/NU</p>

<sup>2</sup> The license should be understood also as sub-license in case of the software to which IP rights of the Licensor are granted to the Licensor upon relevant licenses by companies of ASEE Group. The Licensor should be understood as Sub-Licensor in case of the ASEE Group entity's Software. / Licența va fi înțeleasă și ca o sub-licență în cazul software-ului pentru care drepturile de PI ale Licențiatorului sunt acordate Licențiatorului în baza unor licențe relevante de către companii din cadrul Grupului ASEE. Licențiatorul va fi înțeles ca Sub-Licențiator în cazul Software-ului entității Grupului ASEE.





**APPENDIX 3**

**THIRD PARTY SOFTWARE LICENSE**

*if applicable*

**ANEXA 3**

**LICENȚA SOFTWARE-ULUI TERȚ**

*dacă este cazul*